Porównanie tłumaczeń Jana 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc powiedział im: Ja jestem, cofnęli się do ― tyłu i upadli na ziemię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc powiedział im że Ja jestem odeszli do tyłu i upadli na ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zatem powiedział im: Ja jestem, cofnęli się i padli na ziemię. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc powiedział im: Ja jestem, odeszli do tyłu i upadli na ziemię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc powiedział im że Ja jestem odeszli do tyłu i upadli na ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zatem powiedział im: Ja jestem, cofnęli się i padli na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy tylko im powiedział: Ja jestem, cofnęli się i padli na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A skoro im rzekł: Jam jest, postąpili nazad i padli na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skoro im tedy rzekł: Jam jest, poszli nazad i padli na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro więc [Jezus] rzekł do nich: JA JESTEM, cofnęli się i upadli na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc im rzekł: Ja jestem, cofnęli się i padli na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy powiedział im: Ja jestem, cofnęli się i padli na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaś usłyszeli: „Ja jestem”, cofnęli się i upadli na ziemię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy więc im rzekł: „To ja jestem”, cofnęli się i upadli na ziemię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tedy im rzekł: Żem ja jest, poszli na zad, i padli na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc Jezus powiedział: Ja nim jestem - cofnęli się i upadli na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно сказав їм: Це я, - як вони подалися назад і попадали на землю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak więc rzekł im: Ja jestem, odeszli do tych miejsc skierowanych do tyłu i padli na prostacki przyziem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ im powiedział: Jam Jest, postąpili do tyłu i upadli na ziemię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy powiedział: "JAM JEST", cofnęli się i upadli na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak rzekł do nich: ”Ja nim jestem”, cofnęli się i upadli na ziemię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy Jezus powiedział: „JA JESTEM”, wszyscy cofnęli się i padli na ziemię. |